



الآية

قال تعالى:

(وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَخُلُوفِ السِّتِّكُمْ
وَالْوَنُكْمِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّلْعَالَمِينَ)

صدق الله العظيم

سورة الروم الآية 22

الإهداء

أهدي هذا الجهد المتواضع إلى
والديّ متعهما الله بالصحة والعافية...
وإلى إخوتي وأخواتي وأسرتي جميعاً...
وإلى من أضاء بعلمه عقول غيره، فأظهر
بسماحته تواضع العلماء، وبرحابته سماحة
العارفين، فخامة الدكتور: تاج السر حسن
بعشوم...

الشكر والعرفان

الشكر أولاً وأخيراً لله العلي القدير، ولا يسعني هنا إلا أن أتقدم باسمى آيات الشكر والتقدير إلى جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا ولأساتذتها الأجلاء الذين مهدوا لنا طريق العلم والمعرفة.

وأخص بالشكر والامتنان والتقدير أستاذي ومشرفي الفاضل الدكتور: تاج السر حسن بعشوم على جهوده التي بذلها في إخراج هذا العمل بالشكل المطلوب.

وكل الشكر وفائق الاحترام والتقدير لأعضاء هيئة التدريس في برنامج ماجستير الآداب في الترجمة، والشكر موصول إلى أصدقائي وزملاء الدراسة.

مقدمة المترجم:

الترجمة هي نقل النص المكتوب من لغة الأصل إلى لغة الترجمة، وهي تجمع بين العلم والفن، ويمكننا القول بأنها علم ينوره الفن لأنها تحتاج لجوانبه المختلفة. وتعتمد على نوعية النص لتحقيق المكافئ الوظيفي، ونوعية النص هنا قانوني، لذا يتطلب معرفةً بالقانون ومصطلحاته.

يعتبر القانون العمود الأساسي الذي تقوم عليه الدولة ونظام الحكم فيها، ولأهميته تأتي السلطة القضائية في المرتبة الأولى لأي دولة. ويمكننا تعريفه بأنه عبارة عن مجموعة القواعد المستمدة من التشريع الرسمي أو العرف والذي ينظم حياة الأفراد والجماعات. ومن هذا التعريف الموجز تتضح أهمية القانون، ووفقاً لأهميته في تنظيم الحياة بصورة عامة والمجتمع بصورة خاصة فقد وقع اختياري لهذا الكتاب " فهم القانون " لكي أقوم بترجمته والذي يحتوي على مقدمة في نظام القانون الإنجليزي، وكذلك قدم فيه مؤلفه " جيفري ريفلن " تفاصيل ثرة عن النظام القانوني وعددًا من الذين يشاركون فيه، ابتداءً من المحامين وانتهاءً بضباط الشرطة. كذلك يصف الكتاب كيفية سن القوانين، وكيفية معالجة القضايا، ويشتمل على فصول تتضمن أساسيات في إدارة العدالة، وتطور القانون العام، والدستوري، والتخصصات القانونية، والمحاكم. ويعتبر المؤلف "جيفري ريفلن" الآن - قاضي ذو أقدميه - لممارسته هذا العمل سنين عدة، علماً بأنه كان يعمل فترة طويلة في مجال المحاماة، وكذلك عمل في منصب محامي الدولة، وكرس كثيراً من وقته وجهده لتأسيس وتدريب المحامين المبتدئين والقضاة الجدد.

ومن الأسباب التي دفعتني لاختيار هذا الكتاب لما يتميز به من تفصيل دقيق للنظام القانوني، والمعلومات الثرة التي توجد بداخله، بالإضافة إلى اللغة التي يتميز بها. وتتمثل الصعوبات التي واجهتني أثناء الترجمة في الآتي:

- 1- العبارات المقتبسة من أقوال القضاة.
- 2- المصطلحات الخاصة بالبريطانيين، وغير المستخدمة في دول العالم الأخرى، مثل: المحكمة العليا (House of Lords).
- 3- كثرة أسماء المناطق والمدن.

إن الجزء الذي أود ترجمته يتحدث عن المخدرات الخطرة وأنواعها وتأثيرها على صحة الإنسان، والعقوبات المترتبة عليها؛ كما يتحدث عن الحيوانات وكيفية حماية الإنسان منها والعقوبات

المرتبة عليها إذا قامت بإيذاء شخص ما خصوصاً إذا كانت ملكاً لشخص معين، وكذلك تحدث المؤلف عن القوانين التي تحميها. كما تحدث أيضاً عن القوانين حول العالم، وقدم تفصيلاً كافياً للقوانين التي يرجع مصدرها إلى أديان سماوية. وأخيراً قدم الكاتب عدداً من القضايا وهو اختيار يمتاز بالتنوع لكي يعطينا فكرة عن قضايا جنائية ومدنية متنوعة وكيفية فصل المحكمة فيها.

ملخص البحث

يتضمن هذا البحث ترجمة الفصول الأربعة الأخيرة من كتاب "فهم القانون" لمؤلفه جيفري ريفلن.

يتحدث الفصل الأول عن المخدرات الخطرة، ويتناول المخدرات التي تم توضيحها في قانون البرلمان كالمخدرات الخطرة أو المؤذية، وكذلك يتحدث عن تصنيفاتها وتأثيراتها الطبية، بالإضافة إلى الوقوف على التأثيرات الممكنة للإفراط في تعاطيها، والعقوبات القانونية لتعاطيها والحكم في قضايا المخدرات، وأوامر فحصها وعلاجها.

يتناول الفصل الثاني الحيوانات وحماتها وحماية الناس منها، والحيوانات الخطرة بطبيعتها والمسالمة، بالإضافة إلى الحيوانات المتوحشة، والكلاب .

يتحدث الفصل الثالث عن القوانين حول العالم والتي تشمل على قانون التبادل، والقانون الدولي، والأمم المتحدة، ومحكمة العدل الدولية، وحقوق الإنسان الدولية، بالإضافة إلى المحكمة الجنائية الدولية الجديدة. ويتحدث أيضاً عن قضية الجنرال بينشوت - الجزء الثاني، ومحكمة لوكربي. كما يتحدث عن البيئة، وقوانين الدول، وعقوبة الإعدام، بالإضافة إلى الأديان حول العالم.

يتناول الفصل الرابع بعض القضايا المهمة، وهي اختيار يمتاز بالتنوع، وذلك لإعطاء القارئ فكرة عن كيفية فصل المحكمة في قضايا متنوعة من جوانب حياتنا المختلفة. بعضها قديم جداً ولكن تم اختيارها لأهميتها الخاصة أو لأنها مازالت وثيقة الصلة بالقانون إلى يومنا هذا، وماتزال قوانين القرن الثامن عشر، والقضايا التي يتم الفصل فيها في المائة سنة الماضية - يتم اقتباسها في المحاكم اليوم.

Abstract

This research includes a translation of the last four chapters of the book "Understanding the Law" by Geoffrey Rivlin. The first chapter is about the dangerous drugs. It deals with those drugs that have been defined by Act of Parliament as "dangerous or otherwise harmful drugs". It tackles the classification of dangerous drugs, their medical effects and dependence

and possible effects of involvement with dangerous drugs, sentencing in drugs cases and drugs treatment and testing orders.

The second chapter tackles the animals, their protection, the protection of people from them, naturally dangerous and naturally harmless animals. In addition to the vicious animals and dogs.

The third chapter discusses laws around the world which includes the community law, international law, the United Nations, International Court of Justice, International Human Rights and the new International Criminal Court. Also, it tackles the case of general Pinochet – part 2 and the Lockerbie trial. In addition to the environment, the laws of nations, capital punishment and religions around the world.

The fourth chapter deals with some interesting cases. They are a mixture of civil and criminal cases and they are a varied selection so as to give the reader an idea of how the courts have to deal with different aspects of our lives. Some of these may be rather old, but they have been chosen because of their particular interest, or because they are still very relevant to the law as it is today. It is still quite common for nineteenth-century statutes, and cases heard within the last hundred years, to be quoted in the courts.

فهرس المحتويات

رقم الصفحة	الموضوع
I	البسمة
II	الآية
III	الإهداء
IV	الشكر والعرفان
V	مقدمة المترجم
VII	ملخص البحث
VIII	Abstract

الفصل الأول

1	المخدرات الخطرة
2	تصنيف المخدرات الخطرة
3	التأثيرات الطبية للمخدرات الخطرة
3	الوقوف على التأثيرات الممكنة للإفراط في تعاطي المخدرات
5	النتائج القانونية للمشاركة في المخدرات الخطرة
6	الحكم في قضايا المخدرات
7	أوامر فحص وعلاج المخدرات

الفصل الثاني

10	الحيوانات
10	حماية الحيوانات
13	حماية الناس من الحيوانات
13	الحيوانات الخطرة بطبيعتها

14	الحيوانات المسالمة بطبيعتها
14	الحيوانات المتوحشة
15	الكلاب

الفصل الثالث

18	القوانين حول العالم
19	قانون المجتمع
21	القانون الدولي
22	قضية ديكو
23	الأمم المتحدة
24	محكمة العدل الدولية
25	حقوق الإنسان الدولية
26	المحكمة الجنائية الدولية الجديدة
27	قضية الجنرال بينشوت - الجزء الثاني
28	محاكمة لوكربي
29	البيئة
29	قوانين الدول
30	عقوبة الإعدام
31	الدين
31	القانون الإسلامي
31	القانون الهندوسي

الفصل الرابع

34	بعض القضايا المهمة
35	قضية تولي وفراي - 1931م
36	قضية دونوجو وإستيفنسون - 1932م

37	قضية بارس ومجلس إقليم إستيني- 1951م
38	قضيته إيفانس - 1950م ، وكريستي - 1953م
40	قضية بولتون وإستون - 1951م
41	قضية ميلر وجاكسون - 1977م
41	قضية كريك وبينتلي - 1952م
44	قضية جيليك وسلطات الصحة بمنطقة ويسبتش ونورفولك - 1985م
46	قضية ساوثبي - 1969م
46	قضية جينقل - 1980م
46	قضية الصبي - 1993م
48	قضية بايترسون وهولووي - 1995م
49	قضية يونق - 1995م
50	قضية برادشو ومحامي عام بربادوس - 1995م
51	قضية هيئة دونالد و "هيلين إستيل وديفيد مورس" 1997م
52	قضية ماتان - 1998م
54	قضية ديدرك - 1999م.
55	قضية استعمال الكونتفال وسلطة الإخصاب وعلم أجنة الإنسان 2003م
56	قضية دوغلاس ومجلة هلو المحدودة - 2005م
57	قضية شخص وآخرين و "وزير الدولة بوزارة الداخلية" - 2008م
60	مسرد المصطلحات المفتاحية
61	فهرس الأعلام
62	المراجع

